



TRUNG TÂM CÔNG GIÁO ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU
MARY HELP OF CHRISTIANS CATHOLIC CENTER



TUẦN TIN CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH

1616 Pyrenees Avenue- Stockton, CA 95210

website: cdcktpsstockton.com - facebook: cdcktps stockton

CHÚA NHẬT 20 THƯỜNG NIÊN

17-8-2025



"NGỌN LỬA CỦA THẦN KHÍ VÀ SỰ THẬT"

Cha Quản Nhiệm Đa Minh Nguyễn Minh Viện, SDB

Một trong những hoạt động mà tôi yêu thích nhất là đi cắm trại. Có điều gì đó thật đặc biệt khi được ở giữa thiên nhiên hoang dã, bao quanh bởi núi rừng, nấu ăn với những vật dụng hạn chế, ngắm nhìn bầu trời đầy sao, và ngủ trong lều. Khi nghĩ về cắm trại, tôi rất thích là đốt lửa trại. Tôi thích ngồi quanh đồng lửa, hát những bài ca, kể những câu chuyện gắn kết chúng tôi lại với nhau, và chúng tôi luôn cố giữ cho ngọn lửa cháy thật lâu cho đến tận khuya. Ngọn lửa mang lại ánh sáng trong đêm tối, hơi ấm trong cái lạnh, và sự gắn gũi giữa mọi người.

Trong Tin Mừng hôm nay, Chúa Giêsu nói về một ngọn lửa khác, một ngọn lửa mạnh mẽ hơn bất cứ ngọn lửa nào chúng ta có thể nhóm lên.



"Thầy đã đến ném lửa vào mặt đất, và Thầy những ước mong phải chi lửa ấy đã bùng lên!" Nhưng đây không phải là ngọn lửa ấm áp, dễ chịu mà ta thường nghĩ. Mỗi nghe thì chúng ta sẽ cảm thấy bất ngờ. Thực tế, lời tiếp theo của Người có thể làm chúng ta ngỡ ngàng: "Anh em tưởng rằng Thầy đến để ban hòa bình cho trái đất sao? Không phải thế đâu, Thầy bảo cho anh em biết: là đem sự chia rẽ." Làm sao ngọn lửa này lại đem đến chia rẽ thay vì hòa bình?

Chúa Giêsu muốn nhắc nhở các môn đệ và cả chúng ta rằng, sứ mạng của Người vượt xa thứ "hòa bình" nhất thời của thế gian. Nhiều khi thế gian gọi là "hòa bình" chỉ là việc mọi người tránh xung đột, thỏa thuận không làm phiền nhau. Đó có thể là thứ hòa bình của sự dừng đọng: anh làm việc của anh, tôi làm việc của tôi. Nhưng ngọn lửa của Chúa Giêsu thì khác. Đó là ngọn lửa của Thần Khí và của Sự Thật. Ngọn lửa này làm xáo trộn điều giả dối, vạch trần điều ẩn giấu, và thanh luyện điều ô uế. Nó khiến một số người khó chịu vì nó đòi hỏi sự thay đổi. Nó soi sáng bóng tối, ngay cả trong những góc sâu kín nhất của tâm hồn chúng ta. Và khi ánh sáng chạm đến bóng tối, sẽ luôn có sự chống đối, thậm chí là chia rẽ ngay cả trong gia đình, bạn bè, hay cộng đoàn.

Tuy nhiên, với những ai đón nhận ngọn lửa này, những người sống trong ánh sáng của Thần Khí và Sự Thật, họ sẽ tìm thấy sự bình an đích thực và vĩnh cửu của Đức Kitô. Hơi ấm của ngọn lửa này không phải là sự dễ chịu nhất thời, nhưng là sự sống đời đời. Chúng ta cầu nguyện để rồi ngọn lửa của Thần Khí và Sự Thật sẽ mang lại bình an và sự gắn kết đích thực trong mỗi gia đình và trong cộng đoàn chúng ta.

Vì thế, chúng ta đừng quên ngọn lửa mà Chúa Giêsu mang đến. Hãy đón nhận, gìn giữ, và để nó bùng cháy trong tim ta, để ánh sáng của Người có thể tỏa lan qua chúng ta đến với thế giới.

"The Fire of Spirit and Truth"

One of my favorite activities is going camping. There's something special about being out in the wild, surrounded by nature, cooking with limited supplies, gazing up at a sky full of stars, and sleeping in a tent. And when I think about camping, I can't forget the campfire. It's always a highlight. I love sitting around the fire, singing songs, and sharing stories that draw us closer together. We do our best to keep the fire burning late into the night. It gives us light in the darkness, warmth against the cold, and a sense of unity.

In today's Gospel, Jesus speaks about another fire, one far greater than any we can build. "I have come to set the earth on fire, and how I wish it were already blazing!" This is not the warm, comfortable fire we might expect. In fact, His next words can shock us: "Do you think that I have come to establish peace on the earth? No, I tell you, but rather division." How can this fire bring division instead of peace?

Jesus is reminding His disciples, and us as well, that His mission goes beyond a shallow or temporary peace. The kind of "peace" the world often offers is one where everyone simply avoids conflict, where we agree not to bother each other. It's the peace of indifference: you do your thing, I'll do mine. But Jesus' fire is different. It is the fire of the Spirit and of Truth.

This fire disturbs what is false, exposes what is hidden, and purifies what is unclean. It will trouble some because it demands change. It brings light into darkness, even into the hidden corners of our souls. And when light meets darkness, there is always resistance, sometimes even division within families, friendships, or communities.

However, for those who embrace this fire, those who live in the light of the Spirit and Truth, it leads to the ultimate and everlasting peace of Christ. The warmth of this fire is not temporary comfort but eternal life. And we pray that the fire of the Spirit and Truth will eventually bring true peace and unity to each of our families and the community, despite our differences.

So, let us not forget the fire Jesus brings. Let us welcome it, tend it, and let it blaze in our hearts so that His light may shine through us into the world.



CHÚA NHẬT XX MÙA THƯỜNG NIÊN NĂM C 17-08-2025

BÀI ĐỌC I: Gr 38, 4-6. 8-10

"Ngài đã sinh ra tôi làm người bất thuận sống trên vũ trụ".

Trích sách Tiên tri Giêrêmia.

Trong những ngày ấy, các thủ lãnh tâu vua rằng: "Chúng tôi xin bệ hạ cho lệnh giết người này, vì nó cố ý nói những lời làm lung đoạn tinh thần chiến sĩ còn sống sót trong thành này và toàn dân. Thực sự tên này không tìm hoà bình cho dân, mà chỉ tìm tai hoạ". Vua Sêđécia phán rằng: "Đấy nó ở trong tay các người, vì nhà vua không thể từ chối các người điều gì". Họ liền bắt Giêrêmia và quăng xuống giếng của Melkia con Amêlec, giếng này ở trong sân khám đường, họ dùng dây thả Giêrêmia xuống giếng. Giếng không có nước, chỉ có bùn, nên ông Giêrêmia sa xuống bùn.

Abdêmêlech ra khỏi đền vua và đến tâu vua rằng: "Tâu bệ hạ, những người này chỉ toàn làm những điều ác đối với tiên tri Giêrêmia, họ ném ông xuống giếng cho chết đuối dưới đó, vì trong thành hết bánh ăn". Vậy vua truyền dạy Abdêmêlech người Êthiôpi rằng: "Hãy đem ba mươi người ở đây theo người, và kéo tiên tri Giêrêmia ra khỏi giếng trước khi ông chết". Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA

LẠY CHÚA, XIN CẤP TỐC TRỢ PHÙ CON (c. 14B).

1. Tôi đã cậy trông, tôi đã cậy trông ở Chúa, Người đã nghiêng mình về bên tôi, và Người đã nghe tiếng tôi kêu cầu.
2. Người đã kéo tôi ra khỏi hố diệt vong, khỏi chỗ bùn nhơ; Người đã đặt chân tôi trên đá cứng, và đã làm vững bước chân tôi.
3. Và Người đã đặt trong miệng tôi một bài ca mới, bài ca mừng Thiên Chúa chúng ta; nhiều người đã chứng kiến và tôn sùng, và họ sẽ cậy trông vào Chúa.
- 4) Phần con, khốn khổ cơ bần, nhưng mà có Chúa ân cần chăm nom. Người là Đấng phù trợ và giải thoát con, ôi lạy Chúa, xin Ngài đừng chậm trễ.

BÀI ĐỌC II: Dt 12, 1-4

"Chúng ta hãy kiên quyết xông ra chiến trận đang chờ đợi ta".

Trích thư gửi tín hữu Do-thái.

Anh em thân mến, cả chúng ta, chúng ta cũng có một đoàn thể chứng nhân đồng đạo như đám mây bao quanh, chúng ta hãy trút bỏ tất cả những gì làm cho chúng ta nặng nề và tội lỗi bao quanh chúng ta. Chúng ta hãy cương quyết xông pha chiến trận đang chờ đợi ta. Chúng ta hãy nhìn thẳng vào Đức Giêsu, Đấng khơi nguồn đức tin và làm cho nó nên hoàn tất; vì trông mong niềm vui đang chờ đón mình, Người đã chịu khổ giá, bất chấp sự hổ thẹn, và rồi lên ngự bên hữu ngai Thiên Chúa. Anh em hãy tưởng nghĩ đến Đấng đã liều thân chịu cuộc tấn công dữ dội của những người tội lỗi vào chính con

Alleluia Alleluia!

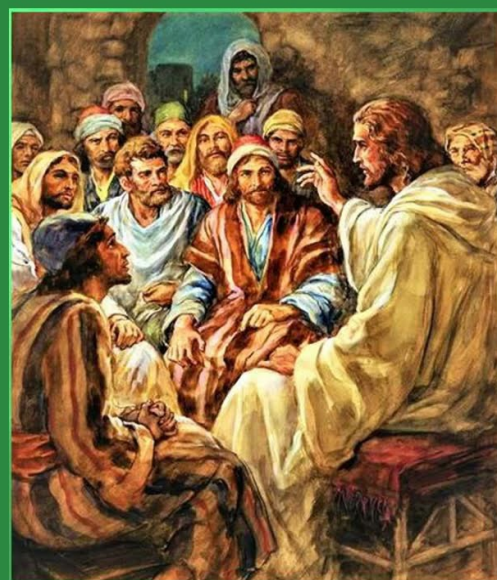
**CHÚA NÓI: CHIẾN CỦA TÔI THÌ NGHE TIẾNG TÔI;
TÔI BIẾT CHÚNG, VÀ CHÚNG THEO TÔI.**

PHÚC ÂM: Lc 12, 49-53

"Thầy không đến để đem bình an, nhưng đem sự chia rẽ".

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.

Khi ấy, Chúa Giêsu phán cùng các môn đệ rằng: "Thầy đã đến đem lửa xuống thế gian và Thầy mong muốn biết bao cho lửa cháy lên. Thầy phải chịu một phép rửa, và lòng Thầy khắc khoải biết bao cho đến khi hoàn tất. Các con tưởng Thầy đến để đem sự bình an xuống thế gian ư? Thầy bảo các con: không phải thế, nhưng Thầy đến để đem sự chia rẽ. Vì từ nay, năm người trong một nhà sẽ chia rẽ nhau, ba người chống lại hai, và hai người chống lại ba: cha chống đối con trai, và con trai chống đối cha; mẹ chống đối con gái, và con gái chống đối mẹ; mẹ chồng chống đối nàng dâu, và nàng dâu chống đối mẹ chồng". Đó là lời Chúa.



"VÌ TỪ NAY, NĂM NGƯỜI TRONG MỘT NHÀ SẼ CHIA RẼ NHAU, BA NGƯỜI CHỐNG LẠI HAI, VÀ HAI NGƯỜI CHỐNG LẠI BA: CHA CHỐNG ĐỐI CON TRAI, VÀ CON TRAI CHỐNG ĐỐI CHA; MẸ CHỐNG ĐỐI CON GÁI, VÀ CON GÁI CHỐNG ĐỐI MẸ; MẸ CHỒNG CHỐNG ĐỐI NÀNG DÂU, VÀ NÀNG DÂU CHỐNG ĐỐI MẸ CHỒNG".

(Luca 12:52-53)



PHÉP LẠ HẰNG NGÀY

Có điều này Chúa mở mắt cho mình để mình nhận ra: Chúa có trong mọi thứ và mọi sự đến với mình trong cuộc đời, kể cả trong người tội lỗi.

Người tội lỗi là gì?

Người tội lỗi là nói dối, ăn cắp, ngoại tình, giết người, làm chứng gian... Chúa cũng có mặt trong những người tội lỗi đó.

Con người yếu đuối dễ bị cám dỗ làm những điều tội lỗi. Nhưng Chúa luôn yêu con người và luôn ở bên con người, kể cả khi con người làm sai. Nhờ tình yêu vô điều kiện của Chúa, con người mới có thể biết sai và làm lại cho đúng.

Vậy đó, Chúa luôn cho phép cám dỗ xảy ra với mình, để mình chỉ có hai lựa chọn: Một là khuất phục trước cám dỗ, hai là mình vượt qua nó. Và vì vốn mình cũng là một con người yếu đuối và dễ sẩy chân nên mình luôn cố gắng dựa vào Chúa từng phút, từng giờ trong 24 giờ mỗi ngày. Để nhờ Chúa, mình không sa chân trước cám dỗ như lời trong Kinh Lạy Cha: "Xin chớ để chúng con sa chước cám dỗ."

Và dù mình có lỡ sa chân vào cám dỗ, mình cũng có thể sám hối và sửa sai được vì Chúa cũng yêu những người tội lỗi như mình. "Anh em đã nghe Luật dạy rằng: Hãy yêu láng giềng và hãy ghét kẻ thù. Còn Thầy, Thầy bảo anh em: hãy yêu kẻ thù và cầu nguyện cho những kẻ ngược đãi anh em. Như vậy, anh em mới được trở nên con cái của Cha anh em, Đấng ngự trên trời, vì Người cho mặt trời của Người mọc lên trên kẻ xấu cũng như người tốt, và cho mưa xuống trên người công chính cũng như kẻ bất chính." (Matthew 5:43-45).

Đó là phép lạ sâu sắc của Chúa chỉ dạy cho mình, giúp mình luôn thấy cần có Chúa trong mọi việc, luôn khao khát được cảm thấy Chúa bên cạnh cả ngày lẫn đêm.

Q/G CHÚA NHẬT 10/08/2025:

\$2,581.00

**Q/G II CHÚA NHẬT 17-08-2025 CHO ĐỊA PHẬN
(DIOCESE OF STOCKTON PRIEST PRNSION PLAN)**

D/S QUÝ HỘI ĐOÀN BÀN HÀNG GÂY QUÝ TRUNG TÂM

1

HỘI LEGIO MARIAE

\$921.00



THÀNH THẬT VỚI CHÍNH MÌNH – BE HONEST WITH YOURSELF

Thường thường khi nói đến thành thật, chúng ta nghĩ ngay đến thành thật với người khác. Đương nhiên, chẳng có gì sai với tư duy đó. Nhưng rất ít người hiểu rằng thành thật đầu tiên và quan trọng nhất là thành thật với chính mình.

Bạn có thể nói thật hay nói dối với ai đó, đôi khi chẳng ai biết. Nhưng nếu bạn luôn nói dối với chính bạn, thì bạn luôn luôn biết, trừ khi bạn không quan tâm là bạn có dối chính bạn hay không.

Các bạn, rất nhiều người tự dối mình như thế cả đời. Và đó là vấn đề cực lớn cho cả thế giới, vì nếu bạn có thể tự dối bạn thường xuyên, thì điều gì cản bạn không nói dối với mọi người thường xuyên. Và như thế là cả thế giới thường xuyên dối trá với nhau.

Các bạn, nếu bạn thành thật với chính mình, bạn sẽ biết khi nào bạn nói dối với chính bạn. Vậy, đừng tự dối mình nữa. Đừng tự biến mình thành nạn nhân của lừa dối. Tội nghiệp!

Usually when we talk about honesty, we immediately think of being honest with others. Of course, there is nothing wrong with that thinking. But very few people understand that honesty first and foremost is being honest with yourself.

You can tell the truth or lie to someone, sometimes no one will know. But if you always lie to yourself, you will always know that, unless you do not care whether you lie to yourself or not.

My friends, a lot of people lie to themselves like that all their life. And that's a huge problem for the whole world, because if you can lie to yourself all the time, what's stopping you from lying to everyone else all the time? And so the whole world lies to one another all the time.

My friends, if you're honest with yourself, you'll know when you're lying to yourself. So, stop lying to yourself. Don't make yourself a victim of deception. Poor thing!

 Nails Supply Complete Nails Supply & Equipments Open: Sunday Friday: 8:00am - 5:00pm Closed: Saturday Tel: (209) 473-8028 8135 West Lane Stockton CA 95210	UNITED AUTO REPAIR DOMESTIC & FOREIGN CARS COMPLETE AUTO REPAIR 400 N. El Dorado Stockton .341-3210 Specializing in ... ELECTRICAL * TUNE-UPS All Makes & Models * Brakes * Clutch * Air Conditioning * Computer Analyzing SMOG CHECK TEST & REPAIR STATION	Fresh Cut Salon Full salon service for Men, Women & Children - Styling Hair Cut - Perms, Hi-Lights and Color - Complete Line of Products OPEN 7 DAYS A WEEK FROM 9:00am - 7:00pm Sunday 9:00am - 8:00pm 1304 E. Hammer Lane # 6 Stockton, CA 95210 (209) 475-9278	PHAM IMMIGRATION N.S. TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỤ 615 E 12TH ST., OAKLAND, CA 94606 (510) 251-1299 San Jose: (408) 977-0928 Stockton: (209) 983-9586 Sacramento: (916) 995-6553 Email: phamimmigration@yahoo.com Chuyên Môn Về Di Trú Và Bảo Lãnh Thân Nhân Peter Khoa Pham President Jeanne Loan Doan Vice-President
SÀI GÒN BAY 5756 Pacific Ave Stockton CA 95207 (209) 477-5972 Mon - Sat: 9am-11pm Sun: 9am - 9pm Phở Bắc HOA VIỆT -Breakfast -Lunch & Family Dinners 7945 N. West Lane Stockton CA 95210 (209) 473-8704	TRUNG TÂM NHẮN KHOA NGUYỄN HOÀNG QUỲNH 1111 W. ROBINHOOD DR. STE #E STOCKTON, CA 95207 (209) 476-7040 Khám mắt tổng quát Đủ loại kính và contact lenses SIGNATURE NAILS & SPA LODI Tiệm đang đông khách, cần gấp nhiều thợ. Thật lòng cần việc làm, xin liên lạc: 209-918-4223	NGUYỄN QUÝ BẢO, M.D. FAMILY MEDICINE 2333 W. MARCH LANE SUITE A-2, STOCKTON CA 95207 (209) 4758144 75 W. MARCH LANE SUITE h STOCKTON CA 95207 9 (209) 477-4485 7643 WEST LANE SUITE A1 STOCKTON CA 95210 (209) 477-4380 ***** Bác sĩ tốt nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên khoa gia đình, Nội khoa và người Cao niên. Bác sĩ thường trực tại bệnh viện St. Joseph, Dameron, cũng như nhiều viện dưỡng lão quanh vùng Stockton và Lodi. Board Certified in Geriatrics, Family Medicine. Nhận Medical và tất cả Bảo hiểm BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D. CHUYÊN KHOA VỀ ĐƯỜNG RUỘT VÀ GAN “HIỆN NAY VĂN PHÒNG BÁC SỸ BẢO CÓ TEST COVID/FLU”	
HOÀNG KIM LLC Nhận - Gửi Tiền và gửi hàng về Việt Nam. - Đặt vé máy bay. - Làm Visa và Passport Việt Nam. Bán: - Dầu gió xanh - Sữa Ensure, Entrust. - Gạo ST25, bao tay cho nalis..... Address: 8118 West Ln # 117, Stockton, CA 95210 +1 (209) 346-2917	HILLTOP PHARMACY TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM ANDY CAO, PHARM.D (CAO NGUYEN VIET) Pharmacy Manager 4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10 STOCKTON, CA 95207 Open M-F: 9am - 5pm * Sat&Sun: Closed TEL: 209-851-2162 FAX: 209-851-2935 PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC TẬN NHÀ		Financial Consultant & Managing General Agency 1150 Murphy Ave #235 * San Jose, CA 95131 SY NGUYEN - Over 20 Years Helping California Clients Achieve Their Retirement Goals - Đã giúp hơn 1000 customers sở hữu các chương trình hưu trí & nhân thọ. - GIÀU KIỆT THỰC = GIÀU KHAI NIỆM = UY TÍN = TẬN TÂM = HAPPY CUSTOMERS! (408) 677 - 1604 LifePartners3M@gmail.com Chúng tôi sẽ giúp quý vị, cá nhân hay business đạt được... - Những chương trình miễn thuế cho hưu trí - Những phương pháp giảm thuế lợi tức - Bảo đảm tiền hưu trí trọn đời - Khấu trừ thuế & Miễn thuế cho IRA - ROTH & cá nhân - Khấu trừ thuế lợi tức cho business - SEP & 401(k) 401(k) Plan for Business Owners 401(k) Roll-Over cho công nhân về hưu, nghỉ hưu dài hạn. - Nhà bank tài trợ tiền cho quý vị để dành vào hưu trí
A Plus Rx Pharmacy Inc. 7743 West Lane # 3, Stockton CA 95210 (Trong khu thương mại BS Bảo Nguyễn) Tel. 209-451-1393 Fax. 209-797-8880 Liên lạc: Dược Sĩ MINH TRẦN (nói tiếng Việt) Mon - Fr: 9am-5pm Sat & Sun: Closed		NHÀ CHO THUÊ 1- Nhà 4 phòng ngủ, 2 phòng khách, 2 phòng tắm. Gần trường học và chợ Walmart, Stockton 2- Nhà 4 phòng ngủ 2 phòng tắm, 2 phòng khách. Gần trường học: Beat Creek High Shool XIN LIÊN LẠC (209) 918-4223 hoặc (209) 915-4229	
DIGITAL PRINTING Nhận Design và in: - BUSINESS CARD - BROCHURES/ FLYERS - POSTERS/ POSTCARDS - BANNERS & more..... Contact: Richard Nguyen Text: 209-361-6194 Call : 209-390-1838 Email: digitalservice621@yahoo.com	BELAGIO NAIL SPA, Riverband (gần Modesto) CẦN THỢ, KHU MỸ TRẮNG GIÁ CAO, TIP CAO Xin Liên Lạc PHƯƠNG (209) 447-2099	NHÀ CHO THUÊ Nhà cho thuê 3 phòng ngủ, 2 phòng WC, phòng khách, phòng ăn Liên lạc: Chị Thúy (209) 507-2882	
THÔNG THỢ SƠN HƠN 30 NĂM KINH NGHIỆM. QUÝ VỊ CẦN SƠN NHÀ, TIỆM XIN LIÊN LẠC THÔNG (209) 373-6203 (10% SẺ ỦNG HỘ CỘNG ĐOÀN)	CẦN THỢ NAILS TIỆM Ở JACKSON CẦN THỢ CHÂN TAY NƯỚC (Ở STOCKTON ĐI CHUNG XE VỚI CHỦ) CẦN VIỆC LÀM XIN LIÊN LẠC: (209) 689-8433 - (209) 223-7858	CẦN THỢ NAILS STOCKTON CẦN THỢ NAILS GẤP, LƯƠNG CAO, TIP HẬU Thật lòng, xin gọi TINA (209) 609-0445	